

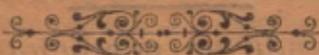
ARGUMENTO Y EXPLICACIÓN

DE

# LA FAVORITA

Música del maestro

## DONIZETTI



MADRID

LIBRERÍA DE VALERO DÍAZ

Madera, 3 y 7

# VALERO

## Imprenta, Librería, Papelería

### PRECIADOS, 32

### Almacenes y talleres: Madera, 5 y 7

Esta casa vende

Modelaje para Ayuntamientos,

Modelaje para Juzgados,

Modelaje para Prisiones.

Esta casa tiene un gran surtido de argumentos, y remite gratuitamente catálogo de ellos y de sus condiciones de venta, á los vendedores.

Se proporcionan ejemplares de cualquier argumento de que se pidan 500 ejemplares.

Esta casa vende en condiciones económicas, papel y sobres para la venta ambulante.

Esta casa se encarga de toda clase de impresiones y modelaje.

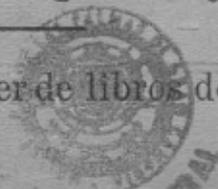
Esta casa ha hecho una verdadera especialidad de la lectura á domicilio á Madrid y á provincias. Pídase catálogo y hágase algún ensayo.

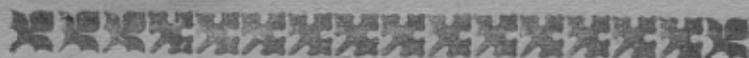
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA

LAS PALMOS DE LA GRAN CANARIA

N.º Documento 505583

N.º Copia 270831





# La Favorita

## ACTO PRIMERO

La escena representa una de las galerías de un Monasterio, en Santiago de Compostela.

Empieza la obra con un hermoso coro de los religiosos que se dirigen á la capilla.

Bell' alba, ioiera	Del padre del Duce,
D' un sole novello	Fia il viver piu bello
La nostra preghiera	Fia sparso di luce
Comincia con te.	Chi lieti ne fé

Traducción.—Alba hermosa, precursora de un nuevo día, contigo empieza nuestra plegaria. Desde hoy será más placentera la vida del padre, del superior: y la fama pregonará el nombre de quien nos hace tan felices.

El padre Baltasar y Fernando, en traje de novicio, que se presentan en el momento que los religiosos acaban de penetrar en la capilla, hablan acerca de la situación en que el novicio se encuentra; dicien o éste al superior de la orden que aun cuando se hallaba dispuesto, por vocación, á hacer sus votos, se había encontrado en el templo una beldad, de la que se había enamorado, haciéndole olvidar todos sus propósitos de entrar definitivamente en el claustro, porque aquella hermosura le había cautivado.

El padre Baltasar le recrimina diciéndole:

Efia ver! son desto ó vaneggio!

Tu il sostegno, l' onor della fé...

Che me spento, sull' alto mio seggio!

- Dèi fedele regnare pèr me?
- Fer. Padre, io l' amo (abbassando il capo)
- Bal. «Tu, alma rubella!  
 Mel repeti, nè senti rossor?»  
 Non sai tu che d' un giusto al cospetto,  
 Dei superbi l' orgoglio svani?  
 Non sai tu che al furor de mio petto,  
 Tutta Iberia si scose é atterrit...
- Fer. Padre, io l' amo (con passione)
- Bal. Chi é dessa la bella  
 Che si facil trionfa di te!  
 La sua patria, i congiunti, favella,  
 Il suo nome, il suo rango qual é?  
 (Fernando risponde come sopra)
- Bal. (con isdegno) Vanne dunque, frenetico, in-  
 sano.
- Lunge reca il profano tuo pié:  
 Ah! bel Nume la vindice mano  
 Non ricada tremenda su te.
- Fer. Cara luce, soave conforto.  
 Deh! tu veglia propizia su me;  
 Tu mi salva, tu guidami al porto,  
 Tu sorreggi l' errante mio pia
- Bal. La perfidia, il tradimento,  
 Te mio figlio assalira:  
 Fia tua vita un rio tormento;  
 Il dolor con te vivrà  
 Forse in grembo al flutto incido  
 Un sospiro idrassi un di,  
 Fia del naufrago che il lido  
 Va cercando chie fuggi
- Fer. Cara luce, soave conforto,  
 Deh! tu veglia propizia su me;  
 Tu mi salva, tu guidami al porto;  
 Tu sorreggi l' errante mio pié  
 Padre, mi benedice,  
 io parto...

Traducción.—Será verdad. ¡Estoy despierto ó deliro! tú, el sostén, el honor de la religión, ¡tú que después de mi muerte debías ocupar mi alto puesto!

Fer. ¡Padre, yo la amo!

Bal. ¡Tu, alma ingrata! ¿repites sin ruborizarte.

¿Ignoras que á la presencia de un justo desapareció el orgullo de los soberbios? ¿No sabes que el furor de mi pecho hizo estremecer á toda la Iberia?

Fer. (con pasión) Padre, yo la amo

Bal. ¿Qué beldad es esa que tan pronto triunfó de ti? Dime presto su patria, sus parientes, su nombre, su clase. (con enojo) Vete, pues, irracónico demente, no profanes este lugar! Que no descargue sobre ti el Señor su terrible venganza!

Fer. Dueño querido, dulce consuelo, guíame propicio al puesto deseado y da fuerzas á mi debilidad.

Fernando va á marcharse y el padre Baltasar le detiene, diciéndole con frases emocionadas:

¡Ah! hijo; te perseguirá la perfidia y la traición, tu vida será un cruel tormento, vivirás siempre con pesar. Quizá un día en medio del mar tempestuoso se oirá un suspiro y será el del naufrago que busca la playa que abandonó.

Fernando repite sus anteriores frases, pidiendo la bendición al padre Baltasar, que le dice:

--¡Vete, imprudente!

Fernando sale del monasterio abriendo la verja y, fuera ya, vuelve la vista hacia atrás tendiendo los brazos al padre Baltasar que conmovido se enjuga las lágrimas, entrando en la capilla.

Cambia la escena apareciendo un delicioso lugar en las orillas de la isla de León, apareciendo Inés, la confidente de Leonor, con varias jóvenes del país cantando este precioso coro:

Inés Silencio! é puro il mar, sereno l' aere.

Coro. Il battello qui s' avanza,

Lo dirige la speranza,

Dolce zoffiro il seconda;

Lieve spiri sulla vela

Fin che il tragga á questa sponda

L' amoroso suo destin;

Ed al guinger suò, disvela

Questo snòl á far piú grato

Il suspiro profumato

## Degli aronci é gelsomin

Traducción — ¡Silencio! el mar está tranquilo y el viento es favorable. La navecilla que hacia aquí viene, lo hace á impulsos de un dulce cófirò, Ligerò sopla la vela ha ta que le tnaiga hasta aquí su amorosa estrella y á su llegada se manifiesta este suelo perfumado con naranjas y jazmines, para hacer más grato su suspiro.

El barco cuya presencia ha advertido Inés llega á la orilla y Fernando que viene en él vestido de caballero y con los ojos vendados, es conducido á tierra por una de las hermosas jóvenes que rodean á Inés, quitándole después la venda.

Fernando, pregunta á su hermosa guía por el nombre de la que hasta allí le había obligado á llegar y en esto Inés, que ve aparecer á Leonor le dice que pronto le sacará de dudas quien puede hacerlo.

Aparece Leonor y Fernando se dirige á ella, empezando este número de música.

Leo. Ah! mio bene, un Dio t' invia,

Vieni, hal vien, ch' io viva in te!

Te sei gioja all' alma mia.

Terra e ciel tu sei per me!

Fer. Lungi da un padre amato

Per te solcato ho l' onda...

Leo. Ma da quel di beato

Veglia un pensier su te,

E ver l' amica sponda

Ei ti conduce á me,

Fer. Felice io son!

Leo. Piú misero

Forse di te non v' é

Fer. Per pietado, a me disvela

Qual periglio a me si cela;

Del tuo cor s' é mio l' impero,

Vo la morte ad incontrar.

Leo. Ah! che il fato é a me severo!

Fer. Chi sei tu?

Leo. Nol domandar.

Fer. Taceró, ma pria rispondi:

Se possente e in te l' amor,

Tuo destin col mio confondi:

Sposo tuo mi stringi al cor.

Leo Il vorria, ma... oh ciel! non posso!

Fer Ah! che ascolto! oh mio dolor!

Crudo il fato, in un instante

Sventurato appien mi fe!

Leo (da sé) Ah! d' un Dio vendicator

Il furor piomtò su me!

A te pensando ognor lo spirito amante,

(mostrando una pergamena)

Di queste cifre ti volea far dono,

Ma... dubblo il cor...

Fer Ebben?...

Leo Non m' hai tu detto

Più fiate, che l' onor t' alberga in petto?

Fer Il dissi

Leo Or l' avvenir io qui ti rendo:

Ma giura...

Fer E che?

Leo Fuggirmi

Oh ciel! che intendol

Leonor y Fernando

Fia Bero? lasciarti!

E tu il chiedi a me?

Mia vita é l' amarti,

Spirare per te:

Pria freddo il cor mio

Per morte sarà;

Ma darti l' addio

Ah! mai non potrà

Compiangermi ognora

Il mondo dovrà,

Non quel che t' adora

Taciar di viltá

Leonor

Deh! vanne, deh. parti!

M' e gioja d' amarti ..

Delito é per mè.

Ah! freddo il cor mio

Per morto sarà

Ma darti l' addio

Traducción:

Deh! fuggida mé;

Dolente devrá

Compañier mi oguera

Il mondo potrà;

Ma indarnos' implora

Per mé la pietá.

Leo ¡Ah! bien mio, Dios te envió, porque sólo vivo contigo. Tú eres la alegría de mi alma, tú eres para mí la tierra y el cielo.

Fer. Lejos de mi amoroso padre, por ti me abandoné al mar.

Leo Pero desde aquel día afortunado te ocupa un pensamiento y llevándote á la propicia orilla

te dirige hasta encontrarme.

Fer. ¡Soy dichoso!

Leo. Quizás no hay otro más infeliz que tú.

Fer. Explicame por piedad qué peligro me amaga.

Si poseo tu corazón arrostraré gustoso la muerte.

Leo. Ah! mi estrella es muy cruel!

Fer. ¿Quién eres?

Leo. No me lo preguntes.

Fer. Callaré; pero antes contéstame á lo que voy á decir; si tu amor es verdadero, une tu suerte con la mía, y sea yo el esposo que elija tu corazón.

Leo. Quisiera hacerlo, mas no puedo.

Fer. Qué escucho! Ah! la cruel suerte me ha hecho en un instante desgraciado.

Leo. (aparte) Desplómese sobre mí la venganza de Dios! Como mi pecho amante piensa siempre en ti, quería entregarte este escrito (mostrando un pergamino). Pero el corazón temeroso...

Fer. Y qué?

Leo. No me has dicho varias veces que eres hombre de honor?

Fer. Lo he dicho.

Leo. Aquí te entrego mi porvenir, pero jura...

Fer. Qué debo jurar?

Leo. Huir de mí.

Fer. Qué escucho, cielo santo!

L. y F. (á duo) Será verdad? dejarte! y eres tú quien me lo pide? Mi vida se cifra en tu amor y si debo morir ha de ser por ti. Puede la muerte dejar yerto mi corazón, pero no alcanzará que él se despida de ti. Seré objeto de compasión para el mundo; pero no podrá decirse que haya cometido una vileza el que te adora.

Leo. Ah! véte, marcha, huye: el amante es para mí una dicha, al par que un delito. La muerte dejará yerto mi corazón; mas aunque sea con dolor deberá separarse de ti. Puede que el

mundo me compadezca; pero es vano pedir piedad por mi.

Se presenta Inés anunciando la llegada del Rey y Leonor, abandona á Fernando precipitadamente, aconsejándole que huya.

## ACTO SEGUNDO

Empieza el acto en el palacio del Rey D. Alfonso que habla con D. Gaspar de la última batalla ganada á los moros, diciendo el buen rey que la victoria se debe en gran parte á Fernando, al cual espera recompensar debidamente á su llegada.

Llega entonces Leonor, con su dama Inés, hablando del triunfo de Fernando y entonces la querida del Rey se dirige á éste haciéndole recriminaciones por la poco airosa situación en que la tiene colocada á ella, que por su amor abandonó padre, virtud, honor y religión, y el Rey trata de consolarla con frases de cariño, cantando este magnífico dúo:

Alfonso Ah! l' alto amor che nostro in petto  
 In tey divine sterile affetto;  
 Non s' ha distin del suo miglior  
 Pur grave, oh Dio! gliota suo cor.

Traducción.—El gran amor que siente en su pecho es para mí un dulce afecto; pero ¡ay, Dios mío! que sólo resplandece cual débil luz en el profundo horror de la tumba.

Empieza entonces una gran fiesta conduciendo el Rey á Leonor al sitio de preferencia y á poco llega don Gaspar anunciando á D. Alfonso la traición de su amante, en la que el Rey no cree, entregándole para convencerle de su afirmación una carta suscrita por el amante de Leonor, negándose ésta á revelar su nombre.

Cuando el Rey está más enfurecido por esta negativa de su amante, se presenta el prior Baltasar, padre de la esposa de D. Alfonso, que este trata de repudiar, seguido de dos monjes de su monasterio, recriminando el rey por querer arrojar á su hija de el trono para poder vivir con una concubina, cautiéndose el siguiente concertante.

- Alfonso** ¡Ah! che diss' eggli quel labbro inflama  
 Di rovesciar il mio soglio ha tentato  
 Il petto m' arde tremenco di sdegno;  
 Pur la vendetta non scende del Re.  
 Ah! pria ch' io ceda perisca il mio regno  
 Lo scettro, il brando s' infranga con me,
- Leo** Ah! che diss' eggli quel labbro infiammato!  
 Me dalla terra, dal ciel ha scacciato  
 Muta quest' alma non nutre disegno  
 Ne la vendetta reclama del Re.  
 Amor, vergogna, m' invade di sdegno...  
 Ah! morte, scerdi propizia su me!
- Inés** é Ah! che diss' egli quel labbro infiammato!
- Adela** Face di guerra qui in mezzo ha gittato:  
 In petta gli arde tremendo lo sdegno  
 Pur la vendetta nos scende del Re,  
 La sventurata non nutre disegno;  
 Nè la vendetta reclama disé.
- D. Gas.** (Ah! che diss' egli quel labbro infiammato!)  
 é **Coro** Face di guerra qui in mezzo ha gittato.  
 In petto gli arde tremendo di sdegno;  
 Pur la vendetta non scende del Re.  
 Sia quest' infame bandita dal regno.  
 Sia maledetto chi asilo gli diè.)
- Bal** (prende dalle mani del monaco la pergamena, é svolgendola la mostra ai signori)  
 Lo stemma é questo del sommo Pastore.
- (al Re)** Sì, che d' un Nume terribil irato,  
 Difende il braccio d' inerme oltraggiato:  
 Alfonso, trema: vedrassi nel regno  
 Arder di guerra la face per te.  
 Sacro all' infamia, dei popoli á sdegno,  
 Ricada il sangue sull' empia, é su te.
- Traducción:**
- Alf.** Qué osó decir su labio enardecido! trata quizás de derribar mi trono: una ira terrible abrasa mi pecho: y sin embargo el rey no se venga. Ah! antes que yo ceda perecerá mi reino, y se hundirán conmigo mi cetro y mi espada.
- Leo** Qué osó decir su labio enardecido? me ha arrojado de la tierra y del cielo. Absorta el

alma no forma designio alguno ni reclama la venganza del rey. El amor y la vergüenza se apoderan de mí... Ven, oh muerte, en mi auxilio.

**Inés y Adela.** Qué osó decir su labio enardecido! Ha encendido entre nosotros el fuego de la guerra; una ira terrible abrasa su pecho; y sin embargo el rey no se vengá. La infeliz nada maquina, ni siquiera reclama su venganza.

**D. Gas. y Coro.** Qué osó decir su labio enardecido! Ha encendido entre nosotros el fuego de la guerra; ira terrible abrasa su pecho; y sin embargo el rey no se vengá. Que esa infame sea desterrada del reino y sea maldito quien le dió asilo.

**Baltasar.** (Toma de las manos del monje el pergamino, desarrollándolo lo enseña á los caballeros.) Este es el sello del sumo Pastor, (al rey) Si, que la terrible ira de Dios protege y defiende el vilipendiado brazo del inerme. Tiembla, Alfonso; por tu causa se encenderá la guerra en este reino. Maldito tú en la infamia, odiado del pueblo, verás caer la sangre sobre tu cabeza y sobre la de la impia (todos quedan atónitos. Leonor huye desesperada cubriéndose el rostro con las manos.)

Y termina el segundo acto.

### ACTO TERCERO

Fernando aparece, vistiendo armadura sin distintivo alguno y canta:

A lei son presso alfinel.  
Partino ignoto, á riodo vincintore  
Mentra in sua Corte  
il Regge á si ni apella,  
D, amor, piú etie di gloria  
Mi freme in petto il core  
Colei che tanto adoro qui eng giorno;  
A cunzalanta al fin, l' alma nitarna.

Traducción.—Por fin me hallo cerca de ella! marché desconocido y vuelvo vencedor. Aunque el rey me llama á su corte, no hace latir mi pecho la glo-

ria, sino el amor. Aquí habita la que yo amo tanto, y la que mi alma viene por fin á consolar. (Repara que viene El rey) (Se retira modestamente á un lado.)

El Rey colma de honores á Fernando y le otorga toda clase de favores, en premio á la victoria obtenida, concediéndole al fin como, última suprema gracia, la mano de Leonor, que él acepta lleno de júbilo ignorando los lazos que á su enamorada unían con el Rey.

Los cortesanos se duelen de la vileza de Fernando, suponiéndole conocedor de las intimitades de Leonor con el Rey y cantan el famoso coro:

Oh! viltade, obbrobio insano!  
 Questo é troppo per mia fé!  
 Di consorte offri la mano  
 Alla bella del suo Re!...  
 Il montanaro abbietto  
 Senza fama ed onore!  
 Marchese il Re l' ha detto...  
 Diverrá erence ancor.  
 Della banda l' onor a lui fu dato!...  
 Ha dei tesori un rango ed un poter...  
 Di sue virtudi e del suo cor ben nato,  
 Pagar fudritta il vago avventurier.  
 Si tenti almen se il nostro spugio ei sfida;  
 Che al vile orgoglio mai la sorte arrida;  
 Che alcun di noi non cerchi il suo favor;  
 Ch' egli abbiá sol compagno il dosonor.

Traducción. — Qué vileza! qué oprobio! Eso es ya demasiado por vida mía! Ofrecer la mano de esposa á la querida de su rey! El rústico abyecto sin fama ni honor, alzado por el rey á marqués... aun llegará á ser príncipe. Se le ha condecorado con la orden de la Banda... tiene tesoros, un puesto y un mando... (con ironía) Fue muy justo dar al gentil aventurero el premio de su virtud y de su corazón bondadoso.

Probarémos al menos si desafía nuestro desprecio. Que la suerte no sea nunca propicia al vil orgullo; que ninguno de nosotros busque su favor, que sea su sólo compañero el deshonor.

Se presenta entonces Fernando á quien todos reciben con marcada frialdad y aire despreciativo, al cual contesta Fernando desafiándoles, pero, entonces aparece el padre Baltasar y le dice que la causa de aquel desprecio débese á haber aceptado por esposa á la querida del Rey.

En este momento aparece el Rey y Fernando indignado, le recrimina por su inícuca conducta, di-ciéndole estas sentidas frases:

Fer. (presentandose al Re con fermezza) Sire,  
 Io ti deggio miá fortuna, miá gloria,  
 Di Conte il nome, oigni splendor novello;  
 Dovizie, dignità, beni suprimi  
 Che l' nom desia; ma tu volesti, oh Dio!  
 Donarli, al prezzo crudel dell' onor mio

Traducción:

Fer. (presentándose al rey con firmeza) Señor, os debo mi fortuna, mi gloria el nombre de conde, todo nuevo esplendor; riquezas, dignidades y todos los grandes bienes que el hombre desea; pero me los habeis concedido despojándome cruelmente de mi honor.

Después de una violenta escena entra el Rey y Fernando, éste quitándose la banda del cuello y echándola encima de una mesa dice, á su soberano:

(togliendosi la sciarpa é gettandola sopra un tavolin.

Quest' ordin venerato,  
 Prezzo d' infamia, io rendo:  
 Il braddo profanato  
 Ranto finor tremendo  
 De tuio nemici al ciglio,  
 lo spezzo innanzi, a te (rompe e getta la spada  
 piedi d' ira)

Questo é troppo!...  
 Grazia ó Sire! (suplichevoló al re)  
 Va, che dono sei del Re.

(respingiendo Leonora che non essendo ascoltata del Re, si sarà rivoltata á lui.)

Traducción.—Fern. Te devuelvo esta respetable insignia, que me diste como precio de mi infamia.

Este acero profanado, que tan terrible fué para tus enemigos, le rompo en tu presencia (rompe y arroja la espada.)

Alf. (muy irritado) Esto es ya demasiado!

Leo. (suplicando) Gracia, señor!

Fer. Anda, regalo del rey. (rechazando á Leonor que por no escucharla el rey se habrá dirigido á Fernando.)

El padre Baltasar se lleva á Fernando, diciendo al Rey.

Meledetia l' ora e il giorno  
Che in me ca de tonto scorno;  
Che itrecciato cogil allori  
Serto tu di disonor.  
Vieni, o figlio, á tuoi furori  
Renda calma il genitor.

D. Gas. (Sundi cad de in questo giorno

Coro. Il rimorso é instein la scorno;  
Lo spregiammo, ed alti onori  
Dogno é assai quel nobil cor).  
Vaune o pro de, a tuoi furori  
Renda calma il genitor.

Traducción.—Maldito sea el día y la hora que tan gran infamia me causó: que entretejida con laureles fue la corona del deshonor. Ven, hijo y calma tu cólera en los brazos de tu padre.

D. Gas. y Coro (El remordimiento y la infamia juntamente nos acongojan: hemos menospreciado aquel noble corazón, que es muy digno de ser honrado.) Echate, valiente, en los brazos de tu padre, que sosegará tu enojo.

Termina el acto retirándose el padre Baltasar con Fernando, al que abren paso con gran respeto y consideración todos los cortesanos que antes se habían negado á es. rechazar su mano.

## ACTO CUARTO.

El claustro del Monasterio de Santiago.

El padre Baltasar y los religiosos cantan un sentido coro y cuando éstos se retiran se presenta Fernando vestido de novicio, por haber vuelto al mo-

asterio al ver su amor tan mal correspondido, consolándole el padre Baltasar.

Fernando al quedarse solo, permanece algunos instantes sumergido en amargos y profundos pensamientos cantando después la difícilísima y hermosa romanza del Spirto gentil, á la que preceden las siguientes frases;

Fer. Favorita del Re... qual nero abisso  
Qual ría tran'a infernal, la gloria mia  
A volse in un instante.

E ogni speme trancó del cor amante.

(Resta pin che mai assorto in prafonde rimeinbranze, indi con passione e gran n arico dice la siguiente romanza.)

Spirto gentil, ne sogrimiei  
Brillasti un di ma ti pedei...  
Fuggi dal cor mentita speme:  
Larve d' amor fuggite insieme.  
A te d' accanto-del genitore  
Scordava il pianto-la patria, il ciel.  
Donna sleal-in tanto amore.  
Segnasti il core d' onta mo tal;

Traducción.—Fer. Favorita del rey... qué negro abismo, qué trama infernal oscureció mi gloria en un instante, y arrebató toda esperanza de mi amante corazón! (Queda más absorto que antes en profundos recuerdos: luego con pesar y sentimiento dice la siguiente romanza.)

Alma noble que algún día te presentastes radiante en mis ensueños, has desaparecido! Huye del corazón, fementida esperanza... huid de mi fantasmas de amor. A tu lado olvidé el llanto de mi padre, la patria, el cielo!... Mujer desleal, cuando yo te amaba con delirio, tú heriste mi corazón con cruel infamia. (vuelve á caer en el mismo abatimiento.)

Fernando entra en el templo y cuando sale de él se encuentra á Leonor tendida en el suelo, á la cual presta desde luego auxilio: Leonor le dice quién es pidiéndole no la maldiga más y cantan, después de una conmovedora escena, el siguiente duo, digno y hermoso remate de la inmortal obra que con razón se llamó La Perla de Donizetti.

- Del nero affanno-del mio tormento  
 Al fin pietade-ti prenda il cor  
 Al suo perdono-io mi ran rammento  
 Il primier di del nostro amor.
- Fer. A quell' affano quell' accento,  
 Si sente oh Dio-stemprarsi il cor.  
 A que' sospiri-io mi rammento  
 Quelle speranze del mio anior.  
 Addio fuggi, mi lascia.
- Leo. Disarma il tuo furor.  
 Di cosi cruda ambascia...  
 Pietá del mio dolor  
 Al mio duo ál mio spavento,  
 Di conforto un sol momento...  
 Per tuo padre fia concesso;  
 Per la morte a cui son presso:  
 Per l' amor d' llefi di.
- Fer. Giusto ciel il mio furore  
 Come foglia inar di.
- Leo. Tuo perdono al fin mi dona,  
 O mi spir gi nell' avello.
- Fer. Ah Leonora, Iddio perdona...
- Leo. E tu dunque?
- Fer. Ah... io t' amo ancor.  
 Vieni, vieni io m' abbandono  
 Alla gioja che m' inebbria:  
 Del mio cor t' é reso il dono;  
 Teco al lato io vo' morir.
- Leo. E fia ver o m' abbandono  
 Alla gioja che m' abbandono  
 Del suo cor mi ha reso il dono,  
 Pago appieno é il mio desir.  
 Ma risponder non s' l' alma  
 A tua voce, ál tuo pensiero...  
 Ah nascondi al mondo intiero  
 La mia vita e il mio morir.
- Fer. Ah fugiam, fugiamo insieme.
- Leo. Ah no, taci é vana speme.
- Traducción.
- Leo. Compadézcase al fin tu corazón de mi tor-  
 mento, de mi negra augustial Su perdón me  
 recuerda el primer día nuestro amor.

Fer. (conmovido) Ese pesar y esa voz me desgarran el corazón. Sus sollozos me recuerdan la esperanza del primer amor. Adios! huye, déjame.

Leo. Apláquese tu furor. Ten piedad de mi dolor! Haz que tu padre dé por un solo instante alivio á mi sufrimiento, á mi terror: te lo suplico por mi muerte cercana, por el amor de los días felices (arrodillándose.)

Fer. Justo cielo! Cual hoja caída mi furor se amortiguó.

Leo. Concédeme por fin tu perdón ó arrójame al sepulcro.

Fer. Ah! Leonor, Dios perdona...

Leo. Y tú?... (con la más notable conmoción.)

Fer. Ah! yo te amo todavía!

Ven ven: me abandono el júbilo que me enajena; (abrazándola) te entrego de nuevo mi corazón y quiero morir contigo.

Leo. (extasiada) Será verdad! yo me abandono al júbilo que me enajena. Me ha entregado de nuevo su corazón y mi deseo está enteramente satisfecho. Pero mi alma no sabe corresponder á la gratitud de tus palabras, de tu mente... Oculta al orbe entero así mi vida como mi muerte!

Fer. Fuera de sí. Huyamos, huyamos juntos.

Leo. Ah! es vana toda esperanza.

FIN DE LA OPERA

# Valero

## Impresiones económicas y esmeradas

B, L. M,

Facturas,

Carnets,

Volantes,

Participaciones,

Recordatorios,

Trabajos comerciales y de propaganda.

Gran surtido en papelería y especialidad en trabajos  
para oficinas

EL MAYOR EXITO

DE LA VENTA AMBULANTE Y DE KIOSCOS

1. Goncourt, La prostituta.—2. Tourgueneff, Primer amor.—3 Gautier, Mal de ojo.—4. Daudet, Tartarin de Tarascón.—5. Gautier, Una noche de Cleopatra.—6. Vidas de Bertoldo, Bertoldino y Cacaseno.—7. Quevedo, El Gran Tacaño.—8. P  
Vocabulario ortogr  
--Cocina.--Cuentos

PREC

Talleres y al

ULPGC.Biblioteca Universitaria



\*870831\*

BIG 782.1 DON fav

## Colección Selecta.-Tomos publicados á 10 céntimos

- CAMPOAMOR.....—1.º El tren expreso.  
 » 2.º Los grandes problemas.  
 » 3.º ¡Quién supiera escribir! — La novia y el nido.  
 ZOLA.....—4.º Noche de amor.  
 DUQUE DE RIVAS.—5.º Décimas de D. Alvaro.—CAMPOAMOR. — Dulces cadenas.  
 BENAVENTE.....—6.º Cartas de mujeres. (1.ª serie).  
 » 7.º Cartas de mujeres. (2.ª serie).  
 CAMPOAMOR.....—8.º Humoradas.  
 » 9.º Como rezan las solteras.  
 » 10. Fábulas.  
 MAUPASSANT.....—11. La casa de placer.  
 FLAMMARION.....—12. Un drama en globo.  
 MAUPASSANT.....—13. Lesbianas.  
 ZOLA.....—14. A orillas del mar.  
 —15. Cuentos baturros.  
 MAUPASSANT.....—16. Amorosa.  
 EDGARD POE....—17. El gato negro.  
 DICENTA.....—18. Mirando al sol.  
 CAMPOAMOR.....—19. Doloras.

Las Carreras en España ó arte de elegir profesión á una peseta.

El Código Civil, á una peseta.

El Código de Comercio, á una peseta.

Código Penal, á una peseta

Ley de enjuiciamiento civil, á una peseta.

Ley Hipotecaria y su reglamento, á una peseta.

Guía artística y práctica del viajero en España, una pta.

GONCOURT.—La prostituta Elisa, 25 céntimos

QUEVEDO.—El Gran Tacaño, 25 céntimos

Manual de los enamorados, á una peseta.

## LA ECONÓMICA.-PRECIAS

Librería, Papelería, Imprenta, Lectura

Talleres y Almacenes: Madera, 5

*Grandes regalos á los compr*

*Grandes descuentos á los correspon*